



**Mélanie GOUGAM**

sl-gougam.com

7 chemin de l'aubépine

93160 Noisy-le-Grand, France

+33 674331677

melanie.gougam@outlook.com

## EDUCATION

**2015** Master d'anglais et traduction, mention bien

**Paris, France** *Université Sorbonne Nouvelle, Paris III*

- Mémoire de recherche : « La place de l'adaptation dans le théâtre de Martin Crimp : entre norme et création - le cas du *Misanthrope* », mention bien

- Mars 2015, participation au colloque « Martin Crimp : Author, Translator, Translated » à University College London. Présentation du sujet « Martin Crimp's *Misanthrope* : Translation, Retranslation, Adaptation, Creation »

**2014** Maîtrise d'anglais et traduction, mention bien

**Paris, France** *Université Sorbonne Nouvelle, Paris III*

- Mémoire de recherche : « Translating Orality and Cultural References in Simon L. Read's *Beetroot Lemon - Between Reality and Fiction* », mention très bien

- Février 2014, séjour d'une semaine à New York dans le cadre d'un programme d'échange avec les étudiants en Master de traduction de NYU. Ateliers, conférences et traduction du premier acte de la pièce *Bad Evidence* en présence de son auteur, Terry Quinn.

**2013** Licence d'anglais

**Paris, France** *Université Sorbonne Nouvelle, Paris III*

**2010** Baccalauréat général, série ES, option anglais et latin

**Noisy-le-Grand, France** *Lycée Flora Tristan*

## EXPERIENCE

**MELANIE GOUGAM SERVICES LINGUISTIQUES – SIRET : 818 462 780 00011 (février 2016-)**

• Traduction anglais>français littéraire et technique, transcription et correction

**TRANSLATED – Traductrice indépendante (juillet 2016-)**

• Traductions effectuées via la plateforme MateCat – tourisme (MSC Cruises) médias, journalisme, cuisine

**GETYOURGUIDE – Traductrice indépendante (juillet 2017-)**

• Traduction et correction du contenu des excursions proposées sur le site web de GetYourGuide

**QUILL CONTENT – Traductrice et correctrice indépendante (juillet 2017-)**

• Lead editor – Alfred Dunhill (novembre 17-), Tommy Hilfiger (janvier 18-)

• Correctrice – Zalando (juillet 17- mars 18), Alfred Dunhill (août 17-), Euro Car Parts (novembre-décembre 17), Tommy Hilfiger (décembre 18-), Treatwell (janvier 18-), Thomas Cook (février 18-), Trivago (avril 18-)

• Traductrice – Louis Vuitton (mars 18-)

• Traduction et correction d'échantillon pour des clients potentiels de Quill Content

## SKILLS

- Anglais – courant

- Traduction, rédaction, correction, transcription

- TAO : SDL Trados Studio 2015 (notions de base), MateCat, Wordfast, XTM, Smartling, SmartCat

- Informatique – PC/MAC, utilisation régulière et maîtrise des suites Microsoft Office et Open Office, de l'Internet et des réseaux sociaux, SEO

- Capacité à travailler seule et en équipe et à tenir des délais imposés, sens de l'organisation